

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 31.812/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 31.812/1

DE LA SECTION DE LEGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 11 juni 2001 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering van artikel 59 van de wet van 2 januari 2001 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen, wat de maatregelen inzake vrijstelling van arbeidsprestaties en eindeloopbaan betreft in sommige openbare inrichtingen of diensten van de openbare sector", heeft op 14 juni 2001 het volgende advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Sociales, le 11 juin 2001, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "portant exécution de l'article 59 de la loi du 2 janvier 2001 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses, en ce qui concerne les mesures en matière de dispense de prestations de travail et de fin de carrière dans certains établissements ou services publics du secteur public", a donné le 14 juin 2001 l'avis suivant :

Volgens artikel 84, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State moeten in de adviesaanvraag de redenen worden opgegeven tot staving van het spoedeisend karakter ervan.

In het onderhavige geval wordt het verzoek om spoedbehandeling gemotiveerd

"door het feit dat de bepalingen van het koninklijk besluit van 3 april 2001 tot uitvoering van artikel 59 van de wet van 2 januari 2001 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen dringend moeten worden ingetrokken omdat de daarin opgenomen maatregelen niet langer van toepassing kunnen zijn, daar de maatregelen in overeenstemming moeten worden gebracht met de Richtlijn van de Raad betreffende de door de Unice, het CEEP en het EVV gesloten raamovereenkomst inzake deeltijdarbeid (richtlijn 97/81/EG van 15 december 1997); in het bevoegde onderhandelingscomité kan een protocol van akkoord worden gesloten waarin de maatregelen inzake vrijstelling van arbeidsprestaties en eindeloopbaan worden voorzien; opdat de financiering zoals deze is voorzien in onderhavig besluit kan worden uitgevoerd, moet dit protocol van akkoord gesloten zijn tegen uiterlijk 30 juni 2001; de bepalingen van dit besluit maken het mogelijk dat ten laatste op 31 oktober 2001 een voorlopige tegemoetkoming wordt betaald aan werkgevers van openbare inrichtingen of diensten van de openbare sector en die betrekking heeft op de maatregelen inzake vrijstelling van arbeidsprestaties en eindeloopbaan; opdat deze voorlopige tegemoetkoming tegen die datum kan worden betaald, moeten de betrokken werkgevers, zo mogelijk op 30 juni 2001 kunnen beschikken over instructies die het hen mogelijk moet maken om tegen uiterlijk 30 juli 2001 een aanvraag om deze tegemoetkoming in te dienen bij het Rijksinstituut voor Ziekte- en invaliditeitsverzekering; het respecteren van deze termijnen is van groot belang opdat de werkgevers tijdig kunnen beschikken over de middelen die hen in de akkoorden toegezegd werden".

*

*

*

.../...

Gelet op de korte termijn die hem voor het geven van zijn advies wordt toegemeten, heeft de Raad van State, afdeling wetgeving, zich beperkt tot het maken van de hierna volgende opmerkingen.

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

Het om advies voorgelegde ontwerp strekt ertoe uitvoering te geven aan artikel 59 van de wet van 2 januari 2001 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen, wat de maatregelen betreft inzake vrijstelling van arbeidsprestaties en eindeloopbaan in sommige inrichtingen of diensten van de openbare gezondheidssector (1).

Ter uitvoering van het voornoemde artikel 59 van de wet van 2 januari 2001 werd reeds het koninklijk besluit van 3 april 2001 tot stand gebracht, waarvan artikel 15 van het ontwerp de intrekking beoogt (2).

De ontworpen regeling komt in de plaats van die van het koninklijk besluit van 3 april 2001. In tegenstelling tot deze laatste is het ontwerp enkel op de openbare sector

-
- (1) Het met hetzelfde doel geredigeerde ontwerp, dat het voorwerp vormde van de adviesaanvraag 31.724/1, vond geen doorgang en werd op verzoek van de minister van de rol afgevoerd.
 - (2) Koninklijk besluit van 3 april 2001 tot uitvoering van artikel 59 van de wet van 2 januari 2001 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen, wat de maatregelen inzake arbeidsduurvermindering en eindeloopbaan betreft.

.../...

van toepassing en bevat het een specifieke regeling inzake voorlopige tegemoetkomingen en budgetten van ter beschikking te stellen financiële middelen (zie de artikelen 6 tot 9 van het ontwerp). Voorts beoogt de ontworpen regeling het verschil in behandeling weg te werken tussen voltijdse en deeltijdse personeelsleden en worden de in aanmerking komende personeelsleden op een meer nauwkeurige wijze gedefinieerd (artikel 1, 5°, van het ontwerp). Tevens wordt het begrip "arbeidsduurvermindering" vervangen door het begrip "vrijstelling van arbeidsprestaties". Ook bepaalt het ontwerp dat werkgevers die met toepassing van het koninklijk besluit, over het ontwerp waarvan de Raad van State, afdeling wetgeving, op 29 mei 2001 het advies 31.723/1 heeft uitgebracht, een financiële tegemoetkoming ontvangen, niet meer in aanmerking komen voor een tegemoetkoming op grond van de ontworpen regeling (artikel 14 van het ontwerp).

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

Op het einde van de Nederlandse tekst van het opschrift schrijve men "... in sommige inrichtingen of diensten van de openbare sector".

.../...

Aanhef

1. Men redigere het eerste lid van de aanhef als volgt :

"Gelet op de wet van 2 januari 2001 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen, inzonderheid op artikel 59;".

2. Onmiddellijk na het lid van de aanhef waarin wordt verwezen naar artikel 15 van de wet van 25 april 1963, voege men het volgende lid in :

"Gelet op de dringende noodzakelijkheid;".

3. Men late het zesde lid van de aanhef - dat het zevende lid dient te worden - in de Nederlandse tekst aanvangen met de woorden "Gelet op het verzoek om spoedbehandeling, gemotiveerd door ...", in plaats van met de woorden "Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door ...".

4. De motivering van de "dringende noodzakelijkheid", die volgt op het lid van de aanhef waarin wordt verwezen naar het advies van de Raad van State, moet worden geschrapt.

.../...

Artikel 1

In de Nederlandse tekst van artikel 1, 3°, van het ontwerp, wordt - om taalkundige redenen - beter geschreven "... het vaststellen van de nadere regels volgens dewelke ..." in plaats van "... het vaststellen van de modaliteiten volgens dewelke ...". Ook in nog andere bepalingen van het ontwerp vervange men telkens de term "modaliteiten" door de woorden "nadere regels".

Artikel 2

1. In artikel 2 schrijve men "..., zoals die worden vermeld in het protocol nr. 120/2 van 28 november 2000 ..." in plaats van "..., zoals dit is voorzien in het protocol nr. 120/2 van 28 november 2000 ...".

2. Voor zover zulks overeenstemt met de bedoeling van de stellers van het ontwerp schrijve men in artikel 2 "..., voor zover zij onder de toepassing vallen van een protocol van akkoord dat uiterlijk op 30 juni 2001 is gesloten in ...". Indien op dit tekstvoorstel wordt ingegaan, moeten de woorden "..., uiterlijk op 30 juni 2001" worden geschrapt op het einde van artikel 2.

.../...

Artikel 4

Naar analogie van de Nederlandse tekst moet in de Franse tekst van de inleidende zin van artikel 4, § 1, van het ontwerp worden vermeld dat de betrokken gegevens dienen te worden meegedeeld aan de "leidend ambtenaar".

Artikel 5

1. In de Franse tekst van de omschrijving van de parameters "Z1" "Z2" en "Z3" in artikel 5, § 1, van het ontwerp wordt, ter wille van de eenvormigheid van de in het ontwerp gebruikte terminologie, telkens beter van een "dispense des prestations de travail" gewaagd en niet van een "réduction de la durée du travail".

2. Aangezien de ontworpen regeling ook na 1 januari 2002 gelding zal hebben, dienen de in artikel 5, §§ 1 en 2, van het ontwerp weergegeven bedragen in euro te worden vermeld. Voorzover het wenselijk wordt geacht, kan in een overgangsbepaling het overeenstemmende bedrag in frank worden vermeld. Dezelfde opmerking kan bij artikel 9 van het ontwerp worden gemaakt.

3. In de omschrijving van diverse parameters in artikel 5, §§ 1 en 2, van het ontwerp wordt in de Franse tekst gerefereerd aan een periode van "1er janvier ou 31 décembre". Naar analogie van de Nederlandse tekst dient wellicht telkens "1er janvier au 31 décembre" te worden geschreven.

.../...

Artikel 6

In de factor "VTp_c", in artikel 6, 2°, van het ontwerp, is er een gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse (VTp_c = "voorlopige tegemoetkoming") en de Franse tekst (Vp_c = "intervention"). Die discordantie moet worden weggewerkt.

Artikel 8

In artikel 8, 2°, tweede lid, van het ontwerp wordt in de Nederlandse tekst verwezen naar "artikel 7, 2°", terwijl in de Franse tekst een verwijzing voorkomt naar "l'article 6, 3°". Ook dat gebrek aan overeenstemming dient te worden verholpen.

Artikel 9

De nummering van de artikelen die volgen op artikel 9 van het ontwerp dient te worden gecorrigeerd in de Franse tekst.

Artikel 11

De zinsnede "De kost van de in dit besluit bedoelde tegemoetkomingen" in de Nederlandse tekst van artikel 11 van het ontwerp, verschilt van de zinsnede "Le coût des interventions visées à l'article 6" in de Franse tekst. Deze discordantie moet worden weggewerkt.

.../...

Artikel 13

Luidens artikel 13, § 2, van het ontwerp, is er geen beroep mogelijk tegen de beslissingen bedoeld in artikel 7 van het ontwerp (vaststellen en uitbetalen van voorlopige tegemoetkomingen). Deze uitsluiting van de mogelijkheid van beroep kan, wil ze toelaatbaar zijn, enkel betrekking hebben op het administratief beroep, doch niet op het jurisdictioneel beroep, aangezien dat laatste zaak van de wetgever dient te blijven.

Artikel 15

In de Franse tekst van artikel 15 van het ontwerp moet worden geschreven :

"... portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses, en ce qui concerne les mesures de réduction du temps de travail et de fin de carrière, est rapporté".

Artikel 16

Men schrijve in de Nederlandse tekst van artikel 16 van het ontwerp "... waarop het in artikel 2 bedoelde protocol ..." in plaats van "... waarop de in artikel 2 bedoelde protocol ...". Voorts vervange men het woord "tijdsstippen" door het woord "tijdstippen".

.../...

Slotopmerking

Het is af te raden om tussenzinnen in de genummerde onderdelen in te voegen en tussen haakjes toelichting bij de tekst te verstrekken. Dat verbreekt de eenheid van de zin en bemoeilijkt verwijzingen als de regering gedeeltelijk moet worden gewijzigd.

Conformément à l'article 84, alinéa 1er, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, la demande d'avis doit indiquer les motifs qui en justifient le caractère urgent.

En l'occurrence, l'urgence est motivée

"door het feit dat de bepalingen van het koninklijk besluit van 3 april 2001 tot uitvoering van artikel 59 van de wet van 2 januari 2001 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen dringend moeten worden ingetrokken omdat de daarin opgenomen maatregelen niet langer van toepassing kunnen zijn, daar de maatregelen in overeenstemming moeten worden gebracht met de Richtlijn van de Raad betreffende de door de Unice, het CEEP en het EVV gesloten raamovereenkomst inzake deeltijdarbeid (richtlijn 97/81/EG van 15 december 1997); in het bevoegde onderhandelingscomité kan een protocol van akkoord worden gesloten waarin de maatregelen inzake vrijstelling van arbeidsprestaties en eindeloopbaan worden voorzien; opdat de financiering zoals deze is voorzien in onderhavig besluit kan worden uitgevoerd, moet dit protocol van akkoord gesloten zijn tegen uiterlijk 30 juni 2001; de bepalingen van dit besluit maken het mogelijk dat ten laatste op 31 oktober 2001 een voorlopige tegemoetkoming wordt betaald aan werkgevers van openbare inrichtingen of diensten van de openbare sector en die betrekking heeft op de maatregelen inzake vrijstelling van arbeidsprestaties en eindeloopbaan; opdat deze voorlopige tegemoetkoming tegen die datum kan worden betaald, moeten de betrokken werkgevers, zo mogelijk op 30 juni 2001 kunnen beschikken over instructies die het hen mogelijk moet maken om tegen uiterlijk 30 juli 2001 een aanvraag om deze tegemoetkoming in te dienen bij het Rijksinstituut voor Ziekte- en invaliditeitsverzekering; het respecteren van deze termijnen is van groot belang opdat de werkgevers tijdig kunnen beschikken over de middelen die hen in de akkoorden toegezegd werden".

*

*

*

.../...

Eu égard au bref délai qui lui est imparti pour rendre son avis, le Conseil d'Etat, section de législation, s'est limité à formuler les observations suivantes.

PORTEE ET FONDEMENT LEGAL DU PROJET

Le projet soumis pour avis entend pourvoir à l'exécution de l'article 59 de la loi du 2 janvier 2001 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses, en ce qui concerne les mesures de dispense des prestations de travail et de fin de carrière dans certains établissements ou services du secteur public des soins de santé (3).

C'est pour pourvoir à l'exécution de cet article 59 de la loi du 2 janvier 2001 qu'a déjà été adopté l'arrêté royal du 3 avril 2001 (4), dont l'article 15 du projet vise le retrait.

Le régime en projet se substitue à celui prévu par l'arrêté royal du 3 avril 2001. Contrairement à ce dernier, le projet est uniquement applicable au secteur public et comporte un régime spécifique en matière d'interventions provisoires et de budgets de moyens financiers à mettre à disposition (voir les articles 6 à 9 du projet). Le régime

(3) Le projet, de même portée, qui a fait l'objet de la demande d'avis 31.724/1, n'a pas été adopté et a été rayé du rôle à la demande du ministre.

(4) Arrêté royal du 3 avril 2001 portant exécution de l'article 59 de la loi du 2 janvier 2001 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses, en ce qui concerne les mesures de réduction du temps de travail et de fin de carrière.

en projet entend en outre éliminer la différence de traitement entre les membres du personnel à temps plein et les membres du personnel à temps partiel et définir avec davantage de précision les membres du personnel concernés (article 1er, 5°, du projet). Il remplace également la notion de "réduction du temps de travail" par celle de "dispense des prestations de travail". Le projet dispose également que les employeurs qui bénéficient d'une intervention financière en application de l'arrêté royal dont le projet a fait l'objet de l'avis 31.723/1 du 29 mai 2001 du Conseil d'Etat, section de législation, ne peuvent plus prétendre à une intervention sur la base du régime en projet (article 14 du projet).

EXAMEN DU TEXTE

Intitulé

A la fin du texte néerlandais de l'intitulé, il y a lieu d'écrire "... in sommige inrichtingen of diensten van de openbare sector".

Préambule

1. On rédigera le premier alinéa du préambule comme suit :

"Vu la loi du 2 janvier 2001 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses, notamment l'article 59;"

.../...

2. Immédiatement après l'alinéa du préambule qui se réfère à l'article 15 de la loi du 25 avril 1963, on insérera l'alinéa suivant :

"Vu l'urgence;".

3. Au début du sixième alinéa du préambule du texte néerlandais - qui devient le septième alinéa - on remplacera les mots "Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door ..." par "Gelet op het verzoek om spoedbehandeling, gemotiveerd door ...".

4. Il y a lieu de supprimer la motivation de l'urgence qui fait suite à l'alinéa du préambule se référant à l'avis du Conseil d'Etat.

Article 1er

Par souci de correction de la langue, il serait préférable, à l'article 1er, 3°, du texte néerlandais du projet, d'écrire "... het vaststellen van de nadere regels volgens dewelke ..." au lieu de "... het vaststellen van de modaliteiten volgens dewelke ...". Dans les autres dispositions du projet, on remplacera également chaque fois le terme "modaliteiten" par "nadere regels".

.../...

Article 2

1. A l'article 2, on écrira "..., telles qu'elles sont mentionnées dans le protocole n° 120/2 du 28 novembre 2000 ..." au lieu de "..., telles qu'elles sont prévues dans le protocole n° 120/2 du 28 novembre 2000 ...".

2. Dans la mesure où cela correspond aux intentions des auteurs du projet, on écrira à l'article 2 "..., pour autant qu'ils relèvent du champ d'application d'un protocole d'accord conclu au plus tard le 30 juin 2001 au sein du ...". Si cette proposition est accueillie, il conviendra de supprimer les mots "au plus tard le 30 juin 2001" à la fin de l'article 2.

Article 4

Par analogie avec le texte néerlandais, il y a lieu d'indiquer dans le texte français de la phrase introductive de l'article 4, § 1er, du projet, que les données en question doivent être communiquées au "fonctionnaire dirigeant".

Article 5

1. Par souci d'uniformité de la terminologie employée dans le projet, mieux vaudrait remplacer chaque fois les termes "réduction de la durée du travail" par "dispense des

.../...

prestations de travail" pour définir les paramètres "Z1", "Z2" et "Z3" à l'article 5, § 1er, du projet.

2. Dès lors que le régime en projet sera toujours en vigueur après le 1er janvier 2002, les montants figurant à l'article 5, §§ 1er et 2, du projet, seront indiqués en euros. Dans la mesure où la chose pourrait être jugée opportune, une disposition transitoire pourrait préciser le montant correspondant en francs. La même observation vaut pour l'article 9 du projet.

3. Dans la définition de différents paramètres à l'article 5, §§ 1er et 2, du projet, le texte français fait référence à une "période du 1er janvier ou 31 décembre". Par analogie avec le texte néerlandais, il conviendra peut-être d'écrire chaque fois "période du 1er janvier au 31 décembre".

Article 6

Dans le facteur " V_{p_c} " donnée à l'article 6, 2°, du projet, les textes français (" V_{p_c} = l'intervention") et néerlandais (" V_{Tp_c} = voorlopige tegemoetkoming") ne concordent pas. Cette discordance doit disparaître.

.../...

Article 8

A l'article 8, 2°, alinéa 2, du projet, le texte français renvoie à l'article 6, 3°, alors que le texte néerlandais renvoie à l'article 7, 2°. Il y aura également lieu de remédier à cette discordance.

Article 9

La numérotation des articles suivant l'article 9 du projet doit être corrigée dans le texte français.

Article 11

Le segment de phrase "Le coût des interventions visées à l'article 6" du texte français de l'article 11 du projet diffère du segment "De kost van de in dit besluit bedoelde tegemoetkomingen" du texte néerlandais. Cette discordance doit disparaître.

Article 13

Selon l'article 13, § 2, du projet, aucun recours n'est possible contre les décisions visées à l'article 7 du projet (fixation et paiement d'interventions provisoires). Si l'on veut qu'elle soit acceptable, cette exclusion de la possibilité d'introduire un recours ne peut porter que sur le recours administratif, et non sur le recours juridictionnel, étant donné que ce dernier doit rester de la compétence du législateur.

.../...

Article 15

Dans le texte français de l'article 15 du projet, il conviendra d'écrire :

"... portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses, en ce qui concerne les mesures de réduction du temps de travail et de fin de carrière, est rapporté".

Article 16

Dans le texte néerlandais de l'article 16 du projet, on écrira "... waarop het in artikel 2 bedoelde protocol ..." au lieu de "... waarop de in artikel 2 bedoelde protocol". On remplacera en outre le mot "tijdstippen" par "tijdstoppen".

Observation finale

Il est déconseillé d'insérer des phrases incidentes dans des subdivisions numérotées et de donner des précisions entre parenthèses. Cela rompt l'unité de la phrase et complique les références en cas de modification partielle de la réglementation.

De kamer was samengesteld uit

de Heren M. VAN DAMME,
Messieurs

J. BAERT,
J. SMETS,

G. SCHRANS,
A. SPRUYT,

Mevrouw A. BECKERS,
Madame

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. J. DRIJKONINGEN, referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. J. VAN NIEUWENHOVE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. J. DRIJKONINGEN, référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME